



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA
II (ANGLÈS/FRANCÉS >
CATALÀ/CASTELLÀ)**

Coordinació: PARRA ALBA, MONTSERRAT

Any acadèmic 2021-22

Informació general de l'assignatura

Denominació	PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA II (ANGLÈS/FRANCÉS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101570			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	4	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	4	OPTATIVA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	4		2
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	PARRA ALBA, MONTSERRAT			
Departament/s	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Docència presencial			
	<p>El total absolut d'hores per a una assignatura de 6 ECTS es de 150 hores. Aquestes es distribuïran de la manera següent:</p> <p>60 HP (hores presencials en aula)</p> <p>90 HNP (hores no presencials) que correspondran a treball autònom (sense acompanyament del professor: lectures de bibliografia o material del professor, estudi, realització d'activitats sol·licitades pel professor).</p>			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	50% francès ----- castellà 50% anglès ----- català			
Distribució de crèdits	50% crèdits teòrics i 50% crèdits pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	3	Divendres d'11 a 12h Despatx 1.05 Per videoconferència, des de Campus amb cita prèvia.
PARRA ALBA, MONTSERRAT	montserrat.parra@udl.cat	3	Presencial despatx 2.41 Virtual per videoconferència des de Campus virtual Amb cita prèvia

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiant ha d'haver adquirit un nivell equivalent al C1 d'anglès per a cursar la segona part d'aquesta assignatura.

Objectius acadèmics de l'assignatura

En aquesta assignatura es proposen dos objectius fonamentals de caràcter pràctic:

- Continuar i aprofundir en els coneixements d'anglès i de francès, així com en la pràctica dels diferents mètodes de traducció tractats en l'assignatura *Pràctica traductològica I*.
- Adquirir una major habilitat en el camp de la traducció de l'anglès i el francès al català i al castellà.

Competències

Competències generals:

CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics i literaris que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles.

CG2 Evaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de textos.

Competències específiques:

CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què es situen.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

Competències transversals

CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

LLENGUA ANGLESA:

1.- Pràctica traductològica en l'àmbit de l'economia, comerç i negocis de l'anglès al català.

- 2.- Pràctica traductològica de caire legal i jurídic de l'anglès al català.
- 3.- Pràctica traductològica de texts humanístics de l'anglès al català.
- 4.- Pràctica traductològica de texts històrics de l'anglès al català.
- 5.- Traducció en l'àmbit turístic de l'anglès al català.

LLENGUA FRANCESA:

- 1.- Pràctica traductològica d'articles periodístics i d'opinió del francès al castellà.
- 2.- Pràctica traductològica en l'àmbit publicitari.
- 3.- Traduir (o recrear?) la publicitat del francès al castellà.
- 4.- Traducció en l'àmbit de l'economia.
- 5.- Traducció en l'àmbit legal i jurídic.
- 6.- Traduir la cultura: anàlisi, en cassos pràctics, dels principals problemes -i solucions- a l'hora de traduir elements diferencials entre cultures: del francès al castellà.

Eixos metodològics de l'assignatura

La docència de **Pràctica Traductològica II** (francès/anglès > castellà/català) serà presencial i es desenvoluparà tal i com s'indica al cronograma de l'assignatura. D'aquesta manera, les 150 hores es distribueixen en 60 hores presencials a l'aula i 90 hores no presencials de treball autònom.

No obstant, i tenint en compte la situació actual, la docència pot passar a fer-se de manera híbrida. En aquest cas, s'estableixen 30 hores presencials (dijous o divendres, a determinar) i 120 hores no presencials. D'aquestes, 90 hores corresponen a treball autònom i les 30 hores no presencials restants seran hores de docència per videoconferència en línia (síncrones amb l'horari establert de l'assignatura).

L'assignatura se centra fonamentalment en la realització d'activitats pràctiques variades (text, audició, visionat de material audiovisual) i en l'aprenentatge basat en problemes.

Cada temari inclou una part teòria d'introducció de continguts.

El treball de l'assignatura és grupal, de manera que s'espera participació i debat, tant a classe com al fòrum.

Les pràctiques que formen part de l'avaluació de l'assignatura corresponen a treball individual i autònom per part de l'alumnat.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Cronograma de l'assignatura (ANGLÈS):

SETMANA	Dia 1 (Dijous) 9:00 - 11:00h Aula: 2.15	Dia 2 (Divendres) 9:00-11:00h Aula 2.15
1	10/02/22 Traducció econòmica i financera Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos econòmics i de finances.	11/02/22 Traducció econòmica i financera Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos econòmics i de finances.
2	17/02/22 Traducció de negocis Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos de negocis.	18/02/22 Traducció de negocis Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos de negocis.
3	24/02/22 Traducció comercial Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos de caire comercial	25/02/22 Traducció comercial Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos de caire comercial
4	03/03/22 Traducció texts humanístics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos humanístics.	04/03/22 Traducció texts humanístics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos humanístics. ENTREGA ACTIVITAT 1 Traducció text humanístic + comercial Data límit: 06/03/22 (23:55h)
5	10/03/22 Traducció legal i jurídica Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció legal i jurídica.	11/03/22 Traducció legal i jurídica Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció legal i jurídica. ENTREGA ACTIVITAT 2 Traducció legal i jurídica Data límit: 13/03/22 (23:55h)
6	17/03/22 Traducció de textos turístics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos turístics.	18/03/22 Traducció de textos turístics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos turístics. ENTREGA ACTIVITAT 3 Traducció text turístic Data límit: 20/03/22 (23:55h)
7	24/03/22 Traducció textos històrics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos històrics.	25/03/22 Traducció textos històrics Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes i solucions en la traducció de textos històrics.
8	31/03/22 PRESENTACIONS ORALS	

Cronograma de l'assignatura (FRANCÉS):

Setmana	Dia 1 (dijous)	Dia 2 (divendres)
9	Articles periodístics d'informació i d'opinió	Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes
10	La traducció en l'àmbit publicitari	Anàlisi, mitjançant casos pràctics, dels principals problemes -i solucions- a l'hora de traduir textos publicitaris.
11	Traducció en els mitjans audiovisuals: la subtitulació.	Anàlisi, mitjançant casos pràctics, dels principals problemes -i solucions- a l'hora de subtitular vídeos.
12	Traducció en l'àmbit de l'economia	Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes.
13	Traducció en l'àmbit legal i jurídic	Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes.
14	La traducció de diferents aspectes culturals	Anàlisi, mitjançant casos pràctics, de los principals problemes -i solucions- a l'hora de traduir elements diferencials entre cultures
15	Traduir (o recrear?) la cançó i la poesia	Presentacions orals

Sistema d'avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura és continuada, tant per la primera part de l'assignatura (francès < castellà) com la segona (anglès < català). El sistema d'avaluació es divideix de la següent forma:

Primera part de l'assignatura: LENGUA ANGLESA: 50%

- 30% Entrega d'activitats escrites (3 activitats de traducció, 10%, 10%, 10%)
- 10% Presentació oral
- 10% Assistència i participació

Segona part de l'assignatura: LENGUA FRANCESA: 50%

- 30% Entrega d'activitats escrites (3 activitats de traducció, 10% + 10% + 10%)
- 10% Presentació oral.
- 10% Assistència i participació

El sistema d'avaluació i ponderacions no variarà si la docència passa a ser híbrida.

L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial, els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes, té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del

començament del semestre. Per a més informació, envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

Casos de plagi:

Qualsevol activitat o prova d'avaluació que inclogui **evidència** de plagi o d'acció fraudulenta es qualificarà amb 0.

L'estudiant que lliuri una prova d'avaluació d'autoria **dubtosa** haurà de realitzar una prova similar en presència del professorat. En cas que el resultat acrediti un nivell diferent del mostrat en la primera activitat lliurada, o diferències substancials de realització, el professorat podrà decidir aplicar la qualificació de la segona activitat o qualsevol altra qualificació que inclogui una penalització per l'actuació fraudulenta de l'estudiant.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA

FRANCÈS:

- CORTÉS Carmen y HERNÁNDEZ Ma José (coords.), (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- DUBROCA Danielle (coord.), (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008), "Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

Dictionnaires

- *Le Grand Robert électronique*, Ed. Le Robert.
- Dictionnaire de l'Académie française en ligne: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Ed. Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-frances>

Dictionnaires de synonymes et antonymes:

<https://www.synonymes.com/> (synonymes)

<https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)

<http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

ANGLÈS:

- Agost y Monzó (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.
- Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodologías de la traducción directa del inglés al español. Materiales*

didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

- Zabalbeascoa, Patrick (2000). "From Techniques to Types of Solutions". Beeby, A. et al. (eds) *Investigating Translation*. John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

- Baker, Mona (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*. London: Macmillan.
- Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.
- López, Guix, J. G. and J. Minett (1997). *Manual de traducción – inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Malmkjær, Kirsten. *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, Londres, Routledge, 2018.
- Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*
- Zabalbeascoa, Patrick. "Priorities and Restrictions in Translation" in *Translation and the (Re)location of Meaning*. Jeroen Vandaele (ed.) CETRA Publicacions (1999) 4, 159-167.

Diccionaris monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Gramàtiques

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use (with answers)*, Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Recursos en línia

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

- Law.com (legal dictionary) < <https://dictionary.law.com/> >

Software

- Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> >
- WordSmith Tools < <http://lexically.net/wordsmith/index.html> >